

**MARTJE NIEVEEN  
TO HER FATHER OR MOTHER**

**FROM THE UNITED STATES  
TO ?**

**UNDATED. LETTER FRAGMENT**

There are three people sitting around the table writing a letter to be sent to you. I will also write.

The weather is bad today. If a person was outside he would not be able to see because of the snow.

Nanco is at home now, which is better than being with the railroad. Melle is still working for a farmer. Anje is still there also in order to help with the cleaning.

Mrs. De Boer has a busy family. They have had a good year. It may be that they will hire a maid, but she does not want to have an American.

We still milk two cows. Butter yields a good price. It costs 20 cents a pound.

I really do not know what else to write. I suppose you are able to get along well. Such a heavy hog in the barrel and such a fat cow, and being well besides. I hope so, and a warm room. What more could a person wish for?

Your loving daughter,

Maartje

Martje Nieveen  
fragment

Er zitten drie om de tafel te schrijven en allen aan een brief die naar U verzonden zal worden. Ook ik wil schrijven.

Het is vandaag boos weer, als men buiten was dan kon men uit de ogen niet zien vanwege de sneeuw. Nanco is nu thuis, beter dan op de spoorweg. Melle is nog bij De Boer. Anje is er nu ook om alles weer wat <sup>wo</sup> op te reppen.

Vrouw De Boer heeft een drukke huishouding. Zij hebben anders een best jaar gehad, het kon er wel opslaan dat zij een meid huurden, maar zij wil niet graag een Amerikaanse hebben. Wij melken nog twee koeien. Het boter is hier nogal goed van prijs. Het kost per pond twintig cent. Koffie is goedkoop, 15 cent per pond. Ik weet waarlijk niet wat ik meer schrijven moet. Mij dunkt het is bij U ook nog wel uit te houden. Zulk een dik varken in het vat, en zulk een vette koe en dan gezond. Dat hoop ik, en een warme kamer. Wat zou men meer wensen.

Uw liefhebbende dochter Martje

Martje Smit Nieuwen

Geliefde Moeder 13 Nov 1886

Er zitten drie en twaalf te schrijven  
en alleen een brief die naar U verzonden  
worden zal. Ook ik wil schrijven.

Het is van daag boos weet als men brie-  
ten was dan kon men uit de vegen niet  
zien van meen. Nam is in t. Suis beter  
als op spauw. ~~Stal~~ ~~en~~ ~~na~~ ~~op~~ ~~de~~ ~~Boer~~  
Boer was al ook, om alles wii zwit op  
ke sapperen. ~~W~~ ~~an~~ ~~de~~ ~~heeft~~ ~~een~~ ~~drinke~~  
heest dan dat zij hebben anders een best  
jaar had het kon er wel op staan dat zij een  
meid ~~we~~ ~~huur~~ ~~ten~~ ~~maas~~ ~~zij~~ ~~wil~~ ~~niet~~ ~~graag~~  
een Amerikaanse hebben. Wij melken nog  
twee koejen het beter is hier nog al goed  
wag ~~is~~ ~~het~~ ~~spand~~ ~~het~~ ~~twintig~~ ~~cent~~  
koffij is goed koop 15 cent het pond  
Ik weet waarlijk niet wat ik schrijven  
moet. Mij dunkt het is byll. ook nog  
wel en wilt honden, zalk een dikke  
varken moet en zalk een vette hie  
en dan gezond, dat koop ik, en war-  
me karnis, wat zou men meer wenschen  
Uwe liefhebbende Dochter Martje

M. SMIT

MAY 1, 1881

Dear Mother and Brother:

Marten has a letter lying ready to be sent to you, and now I must add a little daily news. But I am always much too busy because our Siewwke has been sick for more than a week. He is much better this morning and wants to get off my lap to sit and play on the floor.

I think you will receive this letter before your birthday. Dear mother, if you live until that day again, I wish to congratulate you upon the increase in your years, and hope that God will continue to spare you. And when our heavenly father calls you to leave this earth, I hope that it will be your gain, and that our Saviour may be your refuge and comfort. It will be a sad day, the 16th of June, if I live, because I can not be with you, mother. But I hope I will be content, and we will celebrate your birthday here at home in our thoughts, that "my dear mother will be 76 years old today."

Now a little bit about the life-style of Americans. People are not very neat here, they do very little scouring, not much is done about house-cleaning, but they are always dressed up. In the morning, when they leave the bedroom, they immediately put on a dress and a colored apron. In the afternoon a white apron and almost always white stockings or very light-colored ones. Clothes are about as they are where you are, they wear hats during the day, and very large ones. Sundays they dress about as you do, the men also dress up on Sunday. They wear very light clothing. Children are almost always bare-footed in the summer, even those of the minister.

Everything is for sale here. A shoe-store, two shoe-makers, large stores selling groceries and dry-goods, hardware stores, two of them. There is no lack of painters and carpenters. There is no green soap. We wash with white soap, a large bar for five cents; coffee costs 25 cents a pound, white sugar 10 cents, candy 45 cents, dry sou apples 3 pounds for 25 cents, butter 10 cents a pound, 12 eggs for 7 cents. A person can buy quite a bit for one dollar.

Marten works for the railroad. He earns \$1.50, working from six-thirty in the morning until six o'clock in the evening. He has an hour at not to eat his dinner but he does not come home.

We have rented some land. We have sown and planted a lot of things. A person does not have to pay much for it. We also bought a cow for \$35, it may have a calf this week.

Yesterday our church was dedicated, Oh, what a lot of activity, and how many people and vehicles there were, you can't imagine. But they do not unhitch at an inn but around the church, and everybody ties his horse to his wagon. There is nothing for sale at an inn except something to eat and beer, but no strong drinks. That is not used here, but people do like to eat.

The children have been home with wagons. Anje is enjoying herself. She is living with a widower, De Haan, who has three adult sons. A very busy household, but the worst part is the baking of bread and cookies.

The paper is full. Poorly written. Monday morning the first of May. Put on your glasses.

Your loving sister,

M. Smit

M. Smit

to E. R. 416

M. Smit

Geliefde Moeder en Broeder,

19 Mei, 1881.

Marten heeft een brief klaar liggen om naar U te sturen, nu moet ik nog wel een beetje dagelijks nieuws schrijven. Ik heb het anders altijd nog al druk om dat onze Sieuwke is ook weer een week slecht ziek geweest. Het is van morgen veel beter, hij wil van schoot af om op vloer te zitten en te spelen. Ik denk dat gij dezen brief voor Uw verjaardag nog ontvangt. Zo gij die dag geliefde Moeder nog weer beleefd, dan wens ik U van harte veel geluk met de vermeerdering van U hoogen ouderdom, en hoop dat God U nog langer in het leven mag sparen. En zo onzen hemelse Vader U eenmaal van dezen aarde komt oproepen dan hoop ik dat het scheiden U gewin mag zijn, en onzen Zaligmaker U toevlucht en troost mag zijn. Zwaar zal die dag zijn, de 16de Juni als ik die beleef, mij vallen omdat ik dan niet bij U kan zijn Moeder. Maar ik hoop dat ik mij erin schikken zal en wij zullen Uw verjaar dan bij ons huis vieren met die gedachten, "mij geliefde moeder word vandaag 76 jaar." Vaarwel, vaarwel. Nu een weinig over den leefwijze van Amerikanen. Zij zijn hier niet heel zindelijk, zij schrobben niet veel, huis schoonen komt ook weinig van, maar altijd mooi gekleed. 'sMorgens als zij uit het ledikant komen, dadelijk een kleed aan met een bonte boezelaar. Na de middag een witte boezelaar en altijd bijna witte kousen of heele lichten. Kleeren zijn hier bijna zo gemaakt als bij U, hoeden hebben zij hier daags, en heel groot. Zondags zooals bij U, de mannen zijn Zondags ook mooi. Zij zijn heel dun gekleed. Kinderen loopen bijna altijd zomers met blote voeten zelfs die van de dominee. Hier is van alles te koop. Schoenwinkel, schoenmakers twee, grote winkels met kruideniers waren en mannifaturen, ijzer winkels, twee, verver en

timmerlui geen gebrek. Groene zeep is hier niet. Zij wassen met spaanse zeep, een groot stuk voor 5 cent; koffie kost per pond 25 cent; witte suiker 10; kandij 45; gedroogde zuur appels 3 pond 25; 1 pond boter 10; 12 eieren 7 cent. Men kan hier voor een dollar nog al een beetje koopen. Marten werkt aan de spoorweg. Hij verdient daags 1 1/2 dollar van s'morgens half zeven tot s'avonds zes. s'Middags een uur met het eten vrij maar hij komt dan niet thuis. Wij hebben ook grond gehuurd, daar hebben wij van alles wat gezaait en gepoot. Daar behoeft men maar weinig voor te geven. Ook een twee kalfs koe gekocht voor 35 dollar, die kan deze week een kalf krijgen. Gisteren is ons nieuwe kerk ingewijd. O mensen, wat was het een drukte, en wat volk en rijtuigen dat er waren, gij weet het niet. Maar zij spannen niet uit bij een herberg maar rondom de kerk, en elk bindt zijn paarden aan zijn wagen vast. In een herberg is ook niet anders te koop als wat eten en bier, sterke drank niet. Dat word hier niet gebruikt, zij houden veel van eten. De Kinderen zijn ook thuis geweest met wagens. Anje heeft daar goed schik. Zij woont bij de Haan een wedunaar met drie volwassen zoons. Geen heel drukke huishouding, maar dat brood bakken en koekjes bakken dat is het slimste. Het blaasje is vol. Slecht geschreven, Maandag voormiddag den mei, zet bril op, Uwe liefhebbende zuster.

M. Smit

M. M. M. M. M.

3 mit 30 19 81

Geliefde Moeder en Broeder. 1 Mei 1881

Marten heeft een brief klaar liggen en naar  
U te sturen, nu moet ik nog wel een beetje  
dagelijks nieuws schrijven. Ik heb het anders  
altijd nog al druk, en onze Siouxi is  
ook weer een week ziek geweest, het is van  
morgens veel beter, hij wil van school af  
in zijn vloer zitten te spelen. Ik dank dat  
gij dezen brief te U verjaardag nog ontvingt  
Doo gij die dag geliefde Moeder nog weer  
beleefde dan wens ik U van harte veel  
geluk met vermeerdering van U hoogen  
aardelens, en hoop dat God U nog langer in  
leven mag sparen en doe onze Hemels Vader  
U eenmaal van dezen aarde komt oproepen  
dan hoop ik, dat het schiedt U gewin mag  
zijn, en Uzen saligmaker U toe vlucht en troost  
mag zijn. Vraag zal die dag, 16 Junij als  
ik die beleef mij vallen, en doet ik U  
niet bij U hier zijn. Moeder, maar ik hoop  
dat ik mij erin schikken, en wij zullen U vers  
jaar doen bij onze huis vier, met die ge-  
achten mij geliefde Moeder word van duag  
6 Jaar. Vaarwel Vaarwel. Nu den wintig  
over den leefwijze van Amerikanen.  
zij zijn hier niet heel ~~te~~ zindelijk, zij schrob-  
ben niet veel, zij is schoonen kopit doch weinig  
was, maar altijd mooi gekleed, smorgen  
als zij uit ledikant komen daerlijk een  
kleed aan met een bonnet boezelaars. nu mid-  
dag een witte boezelaars, en altijd bijna  
witte konzen, of heel lichten, si leeden zijn  
hier bijna zoo gemaakt als bij U, haarden hebben  
zij hier daags wel grove, Donclags zoo als bij  
U mannen zijn zondags ook mooi



Zij zijn heel den gekleed kinderen loopen bijna  
al tijd zomers met blode roeben zelfs damerdis. <sup>1</sup>  
711er <sup>11</sup> alle te koop schoen winkel, schoenmaker  
twee groote winkels met kruidenters, en mannesrat-  
teuren waren, ijzer winkels twee, verver en  
timmerlui geen gebrek, groene zeep is hier niet  
zij waschen met sparse zeep, groote stuk voor  
5 cent, kaffij kost pond 25 cent witte suiker  
10, handij 45, gedroogde zuur appels 3 pond  
25, 1 pond boter 16, 12 eijeren 7 cent.  
men hier voor een dollar nog al beetje hoer  
Marten werkt aan spoorweg. Hij verdient daags  
1 1/2 dollar van morgens half zeven tot sabbidag  
zes middags uur met het eten wij maar  
hij komt dan niet thuis, wij hebben ook  
grond gekocht, daar hebben wij van alles  
wat zaait en soot, daar beeft men maar  
weinig voor te geven, ook een twee half hoe  
gehoelt voor 35 dollar hij kan van ~~weide~~  
een blaaf krijgen. Gisteren is ons nieuwe  
kerk in weid. Omenschen wat was het  
en drakte, en wat volk en rijtuigen dat er  
waren gij weet niet. Maar zij spannen  
niet willen een herberg, maar rondom  
kerk en elk bindt zijn paarden aan zijn  
wagen vast en herberg is volgiet anders  
te koop als wat eten en bier sterke drank  
niet dat word hier niet gebruikt zij hou-  
den veel van eten kinderen zijn ook t huis  
geurst met wagens, Azijs heeft daar goed  
schik zij woont bij de Haan Nedunaas met  
drie wassen, zoenis geerfeel drufte huishouding  
maar dat brood bakken en koekjes dat is  
slechte, blaatzje is vol. slecht gescheven.  
Maandag voor middag der Mei.  
Het Brit. om. Uwe liefheb bende Zuster M. Smit.

M. SMIT NIEVEEN

ALTON

MAY 13, 1882

~~LETTER~~

Dear family,

Sunday the 21st your letter was completed and enclosed, but on Monday we forget to send it away. On Monday to our great pleasure we received a letter from you and we noted that you are all in good health. I could not resist tearing open the completed letter so that I could enclose another small letter.

That land we had rented for corn was because newly broken ground must first lie a summer, and then the following summer it can be worked. Last summer we had not plowed enough. We did not have our oxen to break the prairie, as they say here. Plowing costs a great deal and we had to take council with our money purse. Land that was plowed for us last summer we sowed summer wheat in it and some garden produce and potatoes. De Boer took with him much garden produce and bush beans and some oats and barley and planted it all by us. Oh, how much freight those people had with them! More such should come over. They had with them considerable money and such can become large farmers here. For day laborers it's not so good here. The farmers manage as well as they can in order not to pay out much money. If a worker cannot become a farmer he had better not come to us. He should go to the large cities in America. There is work enough and also much money is earned.

Now something else. As yet we have not receive a letter from Nieborg. Ask her to write us how things are with her. Write back soon. Hearty greetings from us all,

M. Smits

How is it with little Nanco? Here many people come. I can't wait any longer later some more. Good-bye Mother, Sieuwke and children.

Greetings.

~~see Nieuwen Arie~~

SMIT, M Nieuwen

Alton, den 13 Mei, 1882

Geliefde familie,

Zondag den 21ste uw brief klaar gekregen en ingesloten, maar Maandag vergeten om hem weg te sturen. Tot onze grote blijdschap ontvingen wij Maandag een brief van u en er uit gezien dat gij allen ook nog gezond was. Ik kon niet nalaten om de brief die wij klaar hadden liggen open te scheuren en er nog een briefje bij te doen.

Dat wij land gehuurd hebben voor mais, dat komt omdat gebroken grond eerst een zomer moet liggen, voordat het de volgende zomer bebouwd kan worden.

. Wij hadden verleden zomer niet genoeg geploegd. Wij hadden toen nog geen ossen om de prairie te breken zoals ze dat hier zeggen. Het ploegen kost veel geld en wij moesten met onze geldbeurs raadplegen. Het land dat wij verleden zomer hebben laten ploegen, hebben wij bezaaid met zomertarwe en wat tuinvruchten en aardappelen. De Boer heeft veel tuinvruchten en stambonen en wat haver en gerst mee gebracht en alles bij ons geplant. O, wat hadden die mensen een vracht goed bij hun. Zulken moesten er maar meer overkomen. Ze hebben ook nogal wat geld meegebracht en zulken kunnen hier aanstonds grote boer worden. Voor arbeiders is het hier niet zo goed. De boeren redden zich zoveel mogelijk als het maar kan om niet te veel geld uit te geven. Die arbeider is en geen boer worden kan moet niet bij ons komen, hij moet naar de grote steden in Amerika gaan. Daar is werk genoeg en er word ook veel geld verdiend.

2. Nu wat anders. Wij hebben nog geen brief van Nieborg ontvangen. Zegt haar dat zij ons nog eens schrijven hoe het haar daar gaat. Schrijf spoedig terug. Zijt hartelijk van ons allen gegroet.  
M.Smits.

Hoe is het met kleine Nanco. Hier komt veel volk aan. Ik kan het niet langer wachten, later weer wat meer. Dag Moeder, Sieuwke en jongens. Gegroet.





**MARTJE SMIT NIEVEEN**

**AUGUST 11, 1882**

**LETTER II**

The beetle in the letter has arrived, living or dead, we put him in alive.

Dear family, the letter of July 18 was received in good health the 8th of August. And to our pleasure we read that also by you all is well. By now your likely have received the. . . from us. The 4th of June we sent one to Jansonius and after that time two to you. You wrote that it is busy by you. Well, here too it's a very busy time right now. With all might the harvest is being taken in and it's such a beautiful harvest, one can hardly believe it. The nights here are so nice. We sleep every night with windows open. We're busy cutting corn with a machine. The one runs a machine that cuts it, with others walking behind binding the corn. Another has a self binder. And still another a machine on which two men can stand for the binding. Then I say you can bind as fast as the horses walk. Right now they have to work as hard as mules so that at evening they do nothing when the corn is mowed. Then the corn bundles are carried in pieces or placed in stacks ready for binding.

With my maid, Anje still away, I also am busy. De Boer has been here to take her away.

The fifth day we began with the binder, going to Kuipers who mowed half of our wheat Saturday. Tomorrow the other half. So the one helps the other, and no one gives out much money. Pieter and Cornelis are helping with our wheat binding and gathering. I'm busy preserving beans in a barrel and

stewed vegetables and celery, and drying of bushbeans. Our other cow has given us a calf so now we milk two. Here only the cream is churned, and the lower milk is used in the family. For supper we always eat milk with bread in it. That tastes just as good as milk with biscuits. Butter now costs 12 cents per pound. Nanco still works at Sienie for an English boss. The other work he doesn't like. He has done very well with his English speaking, he can manage with anything and you can't imagine such a good boarding place. I don't know how every day they can prepare such a variety of food. Every morning fried eggs, here they speak of baked eggs, used very much here. I sent a hood to Cornelia such as worn here by the woman and girls for the sun, some corn seeds for Nanco Eltjo, a picture for N. Smit, and two newspapers for you. R. Vander Veen has gone again to Holland, fourteen days ago. Also a family who came last spring from Uithuizen. The wife of Tonnis vander Burg could not be here. You wrote that sister spent a night at your place, and Nieborg and Lina. Such pleasant evenings I can still visualize, but those times are past. Dear brother Sieuwke, greetings from us all,

Your sister Martje,

We've sent you two papers, dated August 11, 1882. Tomorrow I'll send them by mail. tomorrow is Nanjes birthday, right? Then she will be 52 years old.



MARTJE SMIT, *Nieuwe*

11/8 1882

De <sup>e</sup>keyer in de brief is overgekomen, lev<sup>e</sup>indig of dood, wij hebben hem er lev<sup>e</sup>indig er in gedaan. Dierbare familie, den brief van 18 juli in gezondheid den 8 Augustus ontvangen. En tot ons blijdschap gelezen dat ook bij U nog alles goed was. Gij zult nu wel de ..... van ons ontvangen hebben. Den 4 Juni hebben wij een naar Jansonius gestuurt en na dien tijd twee aan U. Gij schrijft dat het druk is bij U nu hier ook zeer druk in dezen tijd. Dat het met alle macht in ..vond ... gehaald en zulk een mooie oogstst tijd gij kunt niet geloven, en de nachten zijn hier zoo mooi. Wij slapen alle nachten met opgeschoven glazen. Het gaat hier druk om het koren te maaien met machienen. De een heeft een machine die maait het af, dan moeten zij achter aan binden. De andere een zelfbinder. Weer een ander daar kunnen twee man opstaan te binden dan zeg ik U rept~~ie~~ U maar als de paarden flink oplopen, tegen woordig moeten ze hard werken als ezels en des avonds doen zij niets als het maaien gedaan is. Dan worden de schouwen in stukken of bulten gezet en dan dadelijk gedorst. Ik heb het ook druk, mijn meid Anje is nog weg. De Boer is er geweest, om mij haar af te halen. De vrouw was het. De vijfde dag aan binden. Naar Kuipers die heeft ons de tarwe Zaterdag half er afgemaaid. Morgen wort het ander gemaaid, den een helpt nogal veel den ander, dan behoeft men zoo veel geld niet uitgeven. Pieter en Cornelis zijn met onze tarwe aan binden en hokken. Ik heb het druk met boonen in het vat te maken en moes en <sup>boonen</sup> Peterrelie Pieterzelderie, en stamboonen te drogen. Ons andere koe is nu ook gekalft nu melken wij twee. Hier word anders niets gekarnt als room, en het onderste melk word verbruikt in huishouding. Wij eten s' avonds altijd melk met brood erin. Dat smaakt net

als melk met beschuit. Het boter kost nu 12 cent het pond. Nanco werkt nog te Sienie bij een Engelsche baas, het ander werk lijkt hem niet en hij komt nu zoo ver al, met het Engels spreken heen, hij kan overal terecht en gij kunt U geen denkbeeld <sup>idea</sup> ~~maken~~ maken van zulk een best kosthuis. Ik weet niet hoe zij alle dagen zoo veel soorten van eten klaar krijgen. 's Morgens altijd gebraden eier, hier zeggen ze van gebakken eier die worden hier veel gebruikt. Ik heb een kap naar Cornelia gestuurd die dragen de vrouwen en meisjes hier voor de zon, wat korn pitten voor Nanco Eltjo, een prentje voor N. Smit, en twee couranten voor U. R. van der Veen is weer naar Holland gegaan voor veertien dagen. Ook een huishouding die van het voorjaar overgekomen was van Uithuizen. Tonnis van der Berg zijn vrouw mogt hier niet wezen. Gij schrijft dat zuster een nacht bij U geweest is, en Nieborg en Lina. Nu die genoegelijke avonden stel ik mij ook nog voor, maar die tijd is voorbij. Geliefde broeder Sieuwke gegroet, van ons allen, uwe zuster.

Martje.

Wij hebben U ook twee Couranten overgestuurd. Geschreven den 11 Augustus 1882, met de post. Morgen stuur ik hem op post. Morgen is Nanjes verjaardag niet waar? Zij wordt dan vast 52 jaar.

11/8 1882

I

De heer in de brief is nu ge  
 lewendig of dood, wij hebben hem  
 gedaan. Dierbare familie den brief van 20 July  
 ingezonden den 8 Augustus heb ik en ik tot  
 als blijdschap gelezen dat het bij U my alles goed  
 was, zij zullen wel de wraak van de  
 ons ontvangen hebben, den 4 ten behoefte wij een  
 naar Johannis gestuurd in sta gien tijd twee  
 aan Et. Gij schrijft dat het druk is en nu schijf  
 ook zeer druk in de pen tijt met het met alle  
 gevaar en ook een meer oestijd jij kunt niet gaderen  
 in de nachten zijn hier zoo mooi wij slapen al se wien  
 met ingeschoven glazen, het gaat hier druk om  
 het koren te maaien met maschiene de een heeft  
 een die maakt het af dan moeten zij achter van  
 binnen, den ander een zelf binder, weder een ander  
 daar kunnen maaien op staan te binnen, maar  
 zeg ik U recht u maar als de paarden flink op  
 tegenoverde maaien taan werken als eeds end  
 den zij niets als het maaien gedaan is dan worden  
 steken of kullen gezet indan daden getoerd  
 het ook druk mijn meid Jonke is nu  
 de heer is er geweest en mij staande te hat  
 de heer was nu  
 de vijfde dag aan binnen naar Kuipers die  
 heeft ons de tarwe zaterdag half in afgemaakt  
 morgen wordt het ander gemaakt den een heeft  
 nog al veel den ander dan behoeft men zeer  
 veel geld met nut geven. Pieter en Cornelis zijn  
 met onze tarwe aan binnen en hebben, ik het hat  
 druk met boonen in vat te maken, en mees en  
 pieterzeldere en stamboonen te drogen en ons  
 andere hoe is nu ook gehakt nu melken wij  
 twee

Martje Brij I

Hier word anders niet gekarnt als voorn in het  
 anderste melk word verbruikt in huis houding  
 wij eten zarenis altijd met broed in flat  
 net als melk met beschuit, het beter kost nu 12 tant  
 het pond. Branco werkt nog te Siemie bij een  
 Engelsche baas, het ander wort. Lijkt hem niet  
 en hij komt nu zoo ver al, met het Engels spre-  
 ken heen, hij kan overal terecht en hij kant fl  
 geen denkbeeld maken van zulk een best kost  
 hui ik weet niet hoe zij alle dagen zoo veel  
 soorten van eten fladrij krijgen smergens altijd  
 gebroden eijer hier zeggen ze van gebakken  
 eijer die worden ~~hier~~ veel gebruikt.

Ik heb een kays naar Casselia gestuurd  
 die dragen de vrouwen en meisjes hier  
 voor de zon en wat kersn pitten voor  
 Branco Eltjo en prentje voor N. Smit.

De van der Veen is weer naar Holland  
 gegaan voor veertien dagen, ook een huis  
 houding die van vorig jaar over gekomen was  
 van Hithussen Jannus van der Berg  
 zijn vrouw moagt hier niet wezen.

~~Hij is nu bij de~~ Zuster van Macht bij U geveer  
 is, en Nieberg en Lina, nu die gene getijde  
 stel ik mij ook nog voor maar drie maanden

tijd is voorbij geliefde Broeder Nieuw hi.  
 Gegroet Gegroet van ons allen. Uwe Zuster  
 Martje, zij hebben U ook twee  
 geschreven den 11 Augustus 1821. met post.  
 morgen stuur ik hem op post.  
 morgen Nanje's verjaardag, niet waar.  
 zij word dan vast 32 jaar.

**MARTJE SMIT** *Nievan*  
**TO RELATIVES**

**DECEMBER, 1882**

Dear Mother and Cousin Nanco Eltjo,

I have a longing for some news about conditions there. Anje also has very much interest in that. I agree with you, if Father must be away for the evening just go to Grandmother's, if you are well. Then write how it has gone this year with the young people, whether many were married, or active with courtship, and whether Mrs. Evenhuis has married again, and further about whatever you have knowledge. We're not tattling. What suitor does Jansonius have and how is it with G. and Cor. Smit? Also active with their business and where do they work? How is it with the old Oosten? Think intently and fill a large sheet of paper. I expect you will fulfill our request dear Mother and cousin. We're all healthy and well, except for colds, which are the inconvenience of winter. Although we here have not yet had it extremely cold, and also have a very warm house. Melle is still at the farmer. Nanco at Sienije, Anje is at home every day actively using the sewing machine. We bought a new sewing machine. Sint Nicolaas is not observed here as by you. Here there is some baking for it and purchased, but children don't set a plate for it. We follow the Holland custom. This morning our darling Siewwke really was pleased in the morning that his little plate was so full. I bought something for 25 cents so that the others could be enlightened about S. Nicolaas. Was that old gent also by you? Her the parents give their children or friends quite a lot as a Christmas present on Christmas day. Neither is New Year's Day celebrated

much here. Yes, 1882 is almost at its end and when you get this I think it will be 1883. We wish for you much blessing in the new year.

Tell Nanje that she must not be angry at us. I know we are guilty but we will also soon write her. A request yet from Cornelius Sieuwke, that you send him a "gansbord" game. Not in a letter because it would become too heavy. Tie a band around it. A gansbord I think would cost you 2 1/2 cents.

Hearty greetings from us to you and the family.

Martje

Nieuwen

MARTJE SMIT

December, 1882

Geliefde Moeder en Neef Nanco Eltjo,

Ik verlang eens naar wat nieuws over de zaken daar, waar Anje ook nog al veel belang in heeft. Mij dunkt even als U. Als Vader eens een avond uit is, gaat dan bij Grootmoe zitten als gij gezond zijt. Schrijf dan hoe het van t'jaar afgelopen is met de jongelieden, ook veel getrouwd, of druk in de vrijerij. Is Vrouw Evenhuis nog niet weer getrouwd en verder over die zaken al wat gij maar weet. Wij klappen niet. Wat vrijer heeft C. Jansonius en hoe staat het met G. en Cor Smit? Ook druk <sup>met</sup> ~~niet~~ die zaken en waar dienen zij? Hoe is het met oude Oosten? Bedenk U nu goed en een groot papier vol. Ik verwacht dat gij geliefde Moeder en neef aan ons verzoek voldoet. Wij zijn allen gezond en wel, wat verkouden, dat zijn ongemakken van den winter. Ofschoon wij het hier nog niet erg koud hebben en een heel warm huis. Melle is nog bij de boer. Nanco te Sienije, Anje in t'huis alle dagen flink aan het naaien op de machiene. Wij hebben een nieuwe naaimachine gekocht. Sint Nicolaas dat word hier zoo niet gevierd als bij U. Hier word wel wat voor gebakt en gekocht maar kinderen zetten niet ieder een bortje op. Wij hebben nog Hollandse mode, ons lieveling Sieuwke, was 's morgens regt blijde dat zijn bortje zoo vol was. Ik had voor 25 cent gekocht want ons anderen zijn verlicht met S. Nicolaas. Is die Oude ziel ook bij U geweest? Hier geven de Ouders aan hunner kinderen of vrienden nog al veel een kerstgeschenk, op kerstdagen. Nieuwjaar word hier ook niet veel gevierd. Ja, bijna is 1882 weer ten einde, als gij dezen ontvangt zijn wij denk ik in 1883. Wij wensen U allen veel zegen in het nieuwe jaar. Zeg tegen Nanje, zij moet niet boos zijn op ons, ik weet wij hebben schuld maar

wij zullen haar ook spoedig eens schrijven. Nog een verzoek van Cornelius Sieuwke. Stuur hem een gansbord over, niet in een brief die word dan te zwaar, een band er om. Gansbord ik denk dan kost U 2 1/2 cent. Hartelijk gegroet van ons ook aan overige familie. Martje.



I

Geliebde Moeders  
en Neef Marco Eltje

DEC. 1882

Ik verlang eens naar wat nieuws  
 over zaken daar. Dinye ook zoog al veel  
 belang in heeft, mij dunkt als. U viden  
 eens een avond uit is geat dan bij. Grote  
 maer zitten als, gij gezond zijt, schrijf dan hoe  
 het van. Maar is geloopt is met de jon-  
 gelieden, ook veel getrouwd, of drink in  
 vrijery, a. Vooru. Evenhuis nog niet was  
 getrouwd, en verder over die zaken al  
 wat gij maar wij slappen niet, wat er  
 is heeft. Jansoniis en hoe staat met  
 Gen. Cor-Smitook druk met die zaken.  
 en waar dienen zij, hoe is met. Rude  
 Ooster, bedenk. U nu goed groot papier  
 vol. ik verwacht dat gij geliefde Moeder  
 en Neef aan ons verzoekt. Het doet,  
 Wij zijn allen gezond wel wat verhand, dat  
 zijn ongemakken van den winter, of schoon  
 wij hier nog niet erg houd hebben en een  
 heel warm huis, Melle is nog bij de Dier  
 Kante Siery, Dinye in huis alle doet  
 slink aan naaijen op machien  
 wij hebben een nieuwe naaimachien

afgevat

Ma. Sm.

11

Sint nicolaas dat word hier zoo niet  
gevierd als bij U, hier word wel wat  
voergebaht in locht, maar kinderen  
zitten niet ieder een bertje op wij heb-  
ben nog Hollandsche mode, ons lieveling  
Sieuwke, was smorgens recht blijde dat  
zijn bertje zoo vol was, ik had voor 25  
cent gebocht, want ons anderen zijn  
verlicht met S Nicolaas, is die Oude  
zil ook bij U geweest, Hier geven de Ouders  
aan hunne kinderen of vrienden nog al veel  
conkersgestienk, op kersdagen, nieuwjaar  
word hier ook niet veel gevierd. Ja bijna  
1882 weeten einde, als gy deren ontbrengt  
zijn wij denk ik in 1883. Wij wenschen  
U allen veel zegen in nieuwjaar  
Leg tegen Kinge zige moet niet bes-  
sijn op ons, ik weet wij hebben schuld  
maar wij zullen haar ook spoedig een  
schrijven. Nog een vooch van Cornelia Sijm  
stuur hem een gansbord over, niet in  
een brief die word dan te zwaar, een bord  
gansbord ik denk dan kost u <sup>om.</sup> 2½ cent.  
Hartelijk gegroet van ons ook aan  
overige familie. Martje.